

东方文化丛书

伊朗文学论集

编选者 / 陶德臻 何乃英

东方文化丛书编辑委员会

主 编 季羨林 周一良 庞 朴

副 主 编 熊向东 刘国藏 林学勤

执行副主编 林学勤

编 委 (依姓氏笔划为序)

方 鸣 乐黛云 刘国藏

李 铮 严绍璁 陈 融

季羨林 周一良 庞 朴

林学勤 钱文忠 唐建福

熊向东 魏常海

常 务 编 辑 游道勤

装 帧 设 计 陶雪华

本 书 责 编 游道勤

总 序

一部人类的历史，证明了一个事实：文化交流促进了人类文化的发展，推动了人类社会前进。在整个人类历史上，国家不论大小，民族存在不论久暂，都或多或少，或前或后对人类文化宝库做出了自己的贡献。人类文化发展到了今天这个地步，是全世界已经不存在的和现在仍然存在的民族和国家共同努力的结果，而文化交流则在其中起了关键性的作用。

现时，我们不能否认，流行今天世界的文化是西方资本主义国家在过去几百年中创造并发展起来的。社会主义文化已经产生，并取得了令人瞩目的成就，但它仍需吸收、借鉴资本主义文化中有益的部分，以发展和创造出一种更高形态的社会文化。

欧美一些比较有远见的历史学家，比如英国的汤因比，从研究全部人类历史中发现，一种文化或者文明都有一个发生、发展、演变、衰退的过程。他们把过去的人类文化或者文明，分成了许多独立的个体。有的个体，比如美洲的玛雅文化，今天已经荡若云烟，不再存在了。有的至今仍然存在而且发展得如日中天。

一种文化或者文明，怎样才能继续发展，继续前进，继续洋溢着生气勃勃的活力呢？关键除了内因以外，外因也起重要的作用，外因中最重要的一个就是文化交流。哪一种文化或者文明，如果在发展到一定的水平以后，就自我欣赏，自我感觉良好，固步自封，墨守成规，这表示，它已经失掉了生命的活力，注定要衰微或者消亡了。这是一个不可否定的基本历史事实。

此外，根据我们的观察，在五花八门、纷然杂呈的众多的文化或文明中，显然有文化圈的存在。换句话说就是，在某一个比较广阔的地区内，某一个国家或民族的文化或者文明，由于内部和外部的原因，影响了周围的一些国家和民族，发挥了比较大的作用，积之既久，就形成了这样的文化圈。古希腊和罗马文化、从希伯来起一直到伊斯兰时期的闪族文化、印度文化和中国文化都形成了各自的文化圈，在非常辽阔的地区内，在相当长的历史时期中，对圈内的国家产生了或大或小或强或弱的影响。这影响不是单方向的，圈内的国家间有着文化交流，圈与圈之间也有文化交流，总起来看，是一个互相学习、互相渗透的过程。

这样四大文化圈，又约略可以分为两大文化体系：一个是西方文化体系，指的是从希腊、罗马一直到今天的欧美文化；一个是闪族、印度和中国的东方文化体系。在人类几千年的历史上，这两大文化体系表现出来的情况仍然是互相学习、互相渗透，交光互影，独立发展。这当然也是一种文化交流，是在最大的宏观的基础上的文化交流，而且这两大文化体系的关系是，哪一个文化体系也不是自一开始就占据着或者永远占据着关键地位、主导地位、支配地位、垄断地位。

在今天的世界上，正如我们上面已经谈到的那样，流行的是西方文化体系。我们东方国家——在这里，“东方”既有地理含义，也有政治含义，即所谓第三世界的国家——，中国也包含在内，近几百年以来就是向西方学习，向西方寻求真理。到了今

天，世界上西方以外的哪一个国家不向西方学习？哪一个国家没有受西方文化影响？专就中国而论，我们的衣、食、住、行，我们的文学艺术，甚至我们的风俗习惯和我们的思想意识，无不打上了西方的印记。这是一件极大的好事，不向西方学习，则无法发展我们的生产力，无法推动社会前进。这个学习我们一定要坚持下去，不但今天学习，明天仍然要学习，决不能稍稍放松。

但是，在努力向西方学习的同时，我们的头脑也必须清醒，我们的眼光也必须放远。我们必须上下几千年，纵横数万里，以人类全部历史和整个地球为背景，来观察东西方文化的关系，这样才能看出两大文化体系相对消长、互相学习的关系。最近几百年来所表现出来的情况，只代表最近几百年的发展。前于此者，情况有所不同，后于此者，情况也将会有所不同。只有放眼观宇宙，我们才能真正客观地、实事求是地观察问题。我们才能真正客观地、实事求是地了解西方文化，了解东方文化，了解中国文化。我们才能在错综复杂令人眼花缭乱的情况下，准确地给西方文化以应有的地位，准确地给东方文化以应有的地位，准确地确定我们文化发展的战略部署，准确地预见我们学习西方文化的结果。

我们这一套《东方文化》丛书，顾名思义，就是想给读者以有关东方文化的知识，帮助他们了解什么叫东方文化？中国文化在东方文化中占什么地位？东方文化当前的作用是什么？衡以西方文化，东方文化的发展前景如何？我国社会主义建设发展到今天这个地步，全国人民关心文化问题，是合乎规律的，是完全可以理解的。对我们在这里提出来的这五个问题，我们应该有自己的答案。近几年来，全国各地出版了大量的有关文化问题其中也包括东方文化的专著和论文，汗牛充栋，车载斗量，目迷五色，花团锦簇。我们想在这一面锦上再添上几朵鲜花，共庆升平。对目前注意东方文化很不够的情况，我们想加以矫正或者平衡。因为

M602/20 06

是丛书，作者很多，探讨的方面也很多，观点就可能有不一致的地方。我们认为，这是好事，而不是坏事。我们编委会对此概不干预。每个人的观点由作者自己负责。只要持之有故，言之成理，文章达到一定高度的学术水平，材料又翔实可靠，我们就收入丛书中。我们希望真正能做到百家争鸣，而只有真正的百家争鸣才能促进学术的发展。这是我们的信念，也是我们的行动方针。

季羡林

周一良

庞 朴

目 录

在中国第一次伊朗文学研讨会上的贺词····· [伊朗]苏托德	1
萨迪在西方文学中的崇高地位 ····· [伊朗]穆扎法尔·巴赫蒂亚尔	11
伊朗文学嬗变概观 ····· 编选者	19
波斯诗歌及其在世界诗歌史上的地位 ····· 张 晖	34
美色、美酒与波斯古典诗歌····· 王向远	43
波斯文学思想艺术特征浅议 ····· 宁宓用	54
中世纪阿拉伯、波斯文学的相互影响及其与世界文学 的关系 ····· 马瑞瑜	64
波斯印度神话的比较 ····· 张朝柯	72
中伊创世神话的比较研究 ····· 王 燕	84
莎剧《威尼斯商人》与古代波斯故事 ····· 潘庆龄	99
阿尔达希尔与中国帝王的崇阳意蕴····· 赵继阜	108
简论鲁达基及其爱情诗····· 乌拉乐	124
自古英雄多悲歌 ——试析鲁斯塔姆的艺术形象····· 元文琪	133

略论《列王纪》中夏沃什的悲剧·····	俞久洪	148
《列王纪》父子相残主题探得·····	孟昭毅	158
欧玛尔·海亚姆波斯绝句“鲁拜”浅释		
——拙著《怒涛译草》札记之四：海涌		
珠飞九译波·····	柏 丽	169
独上高楼览众生		
——试论欧玛尔·海亚姆诗歌的艺术个性·····	赵秀琴	185
欧玛尔·海亚姆的诗与萨迪克·赫达亚特		
小说之比较·····	张立明	195
内扎米悲剧论·····		
曲历川		207
爱情需要理解，更需要仁爱		
——评《蕾莉与马杰农》·····	温祖荫	220
一曲深沉执着的爱情悲歌		
——试论《蕾莉与马杰农》人物性格及		
其悲剧美·····	李俄宪	231
试论马杰农的“疯狂”		
——内扎米《蕾莉与马杰农》初探·····	伊振球	240
《蕾莉与马杰农》和《罗密欧与朱丽叶》		
——东西方两部爱情名篇的比较研究·····	卢 姪	254
甘言如饴		
——萨迪《果园》的人生哲理初探·····	王雨玉	265
《蔷薇园》的形象系列及主题思想补议·····	李均洋	274
哈菲兹与歌德		
——兼论波斯文学的总体美感特征·····	陈 融	282
试论哈菲兹和李白·····	高瑞英	298

啁啾啼啭的设拉子夜莺

——评哈菲兹抒情诗的思想性…………… 梁伟联 306

“伊斯兰文明的百科全书”

——漫评昂苏尔·玛阿里的《卡布斯教海录》

…………… 闻 闾 刘传芳 315

浅论赫达雅特的小说…………… 周 旋 322

论赫达雅特小说的讽刺艺术…………… 管三元 334

小人物的精神悲剧

——论萨迪克的《旋涡》…………… 谢南斗 347

后记…………… 编选者 355

在中国第一次伊朗文学 研讨会上的贺词

主席先生，女士们，先生们：

我对贵国有着难忘的印象。在这次访问中，我参加了中国全国波斯文学第一次研讨会（1991年11月5日—11月8日）。这又给我留下了新的美好印象。我亲眼看到，在这片广阔的土地上，你们研究波斯文学的范围是非常广泛的。

因此，我要代表德黑兰大学，代表波斯语国际教育中心，特别代表伊朗达胡德词典编辑部主任、波斯语国际教育中心主席夏希德博士先生，向本次研讨会的全体组织者、参加者及各位演讲者所做出的巨大努力，表示衷心感谢，并祝愿今后召开的研讨会再次获得成功。

借此机会向你们介绍有关波斯语国际教育中心的工作及活动情况，并向你们提供波斯语国际教育中心在世界各地的有关信息。

波斯语国际教育中心于1988年在伊朗德黑兰大学正式成立。本中心主要从事两项工作：

一、向来自世界各地到伊朗学习的外国留学生和旅居伊朗的外国人教授波斯语。目前已有许多中国朋友在该中心完成了自己的学业。

波斯语国际教育中心根据德黑兰大学的要求，为建立波斯语言文学教师国际协会完成了筹备工作。

本协会组建一个由各国代表包括中华人民共和国在内的委员会。在 1990 年年底举行纪念波斯伟大诗人菲尔多西大会期间,在德黑兰大学召开了委员会第一次会议。在会上通过了波斯语言文学教师国际协会章程,并确定该协会第一次全体大会将在 1992 年夏季在德黑兰大学召开。我们希望并欢迎所有参与教授波斯语言文学的朋友们出席本次全会。

二、波斯语国际教育中心培训教师派往伊朗境外从事波斯语教学活动。可望明年开办第一期培训班。

现在向你们介绍波斯语国际教育中心在世界各地分布的情况。

亚洲

印度尼西亚

——雅加达谢里夫·赫达亚特阿拉大学文学院是印度尼西亚波斯语教育中心。

孟加拉国

——伊朗驻该国文化代表处设立了波斯语教学班。

——在吉大港大学、达鲁·艾哈森大学和夏杰汗大学恢复波斯语教研室,目前正在积极筹备该项工作。

巴基斯坦

——卡拉奇市卡拉奇大学设立了博士学位课程。

拉合尔旁遮普大学也设立了博士学位课程。

科哈特市科哈特大学也设有同样课程,但目前没有学生。

伊斯兰堡国立新语言研究院设有硕士生课程。

——伊朗驻该国文化代表处也开设波斯语班,平均每班招收 45 名学生。

——拉合尔大学、白沙瓦大学、卡拉奇大学和巴基斯坦国立新语言研究院有 600 名本科生、100 名硕士生和博士生。

——拉瓦尔品第卡顿学院是波斯语教学中心。

——1990年6月在科哈特成立了俾路支斯坦波斯语协会。

——目前双方正在合作为在俾路支斯坦大学开设波斯语专业作准备。

——伊朗驻土耳其文化办公室也开办了学士和硕士波斯语课程。

中国

——1957年在北京大学东方语言文学系成立了波斯语言文学专业,至今已有许多本科毕业生。1988年该专业又开设了硕士学位课程。

——1990年在该系成立了伊朗文化研究中心,并且已取得了丰硕成果。

日本

——东京大学有80名学生,大阪大学有75名学生就读波斯语学士和硕士学位课程,其中硕士生有10名。

斯里兰卡

——在伊朗驻该国文化处的协调下,1991年6月在科伦坡开设了波斯语课程。

叙利亚

——大马士革大学和阿勒颇大学都设立了波斯语教研室。

韩国

——汉城韩国大学伊朗研究室负责教授波斯语学士课程。该研究室还设立了硕士生课程。主要研究伊朗伊斯兰文化和历史。

黎巴嫩

——伊朗驻贝鲁特和巴勒贝克文化处开办了波斯语课。

——贝鲁特大学、的黎波里大学和赛达大学都设立了波斯语教研室。

印度

——孟买大学外语系设有波斯语教研室，并教授学士学位课程。

——马哈拉施特拉学院、巴尔哈尼学院和伊斯兰慈善高等学院都开设波斯语课程。

——浦那大学的浦那学院和瓦迪学院把波斯语列为选修课程进行教学。

——在伊朗学生的努力下，在阿拉哈巴德成立了波斯语教学机构。

——在孟买，有一所大学、两所学院和 105 所学校把波斯语课程都列入了自己的教学计划。

——在印度有 50 多所大学、100 多个科研机构和学校开设了波斯语课程。大学里设立的都是学士、硕士和博士课程。在其他一些科研机构，由中学教师、宗教人士和波斯语爱好者担任教学工作。

——1944 年在加尔各答成立了伊朗学会。该学会主要研究伊朗文化和加强波斯语教学。

非洲

南非

——在津巴布韦首都哈拉雷已达成协议，在西开普敦大学开设波斯语课程。

埃塞俄比亚

——在亚的斯亚贝巴双方正在讨论成立波斯语教研室。

坦桑尼亚

——在达累斯萨拉姆双方正在筹备设立波斯语教研室。

津巴布韦

——在伊朗文化处的支持帮助下设立了波斯语言文学教学

班。

苏丹

——首都喀土穆的开罗大学(埃及开罗大学分校)规定了一些有关专业的学生应有二个学分专门学习波斯语。

——伊朗文化处也开设了波斯语课程。

——喀土穆大学文学院和师范学院都设有波斯语教研室。

肯尼亚

——伊朗文化代表处开办波斯语课。

——1991年5月底在内罗比阿尔莫特扎尔学院开始教授第一期波斯语班。

马达加斯加

——双方正在筹建波斯语教研室。

埃及

——艾因·夏姆士大学设有波斯语专业,并教授学士、硕士和博士学位课程。

——开罗也设有波斯语专业。

——在爱资哈尔大学就读波斯语言文学专业的学生数量最多。

——索哈杰大学成立波斯语专业至今已有五年。

——亚历山大大学东方语言学院有30名硕士生和5名教授从事波斯语学习和讲授工作。

——在埃及14所大学里,至少有20000名学生把波斯语作为第二外语学习和从事科研工作。

尼日利亚

——在伊朗文化处协助下开设了波斯语班。

美洲

阿根廷

——1991年夏季在布宜诺斯艾利斯开设了第一期波斯语班。

美国

——在世界上享有盛誉的哈佛大学中东研究中心有波斯语课程。

——宾夕法尼亚大学也开设波斯语课程。

——加利福尼亚大学伯克利分院波斯语专业有3—4名学生就读波斯语言文学博士课程。

——UCLA大学开设波斯语课程。

——普林斯顿大学开设波斯语言文学博士课程。

加拿大

——20年前,蒙特利尔麦克吉尔大学伊斯兰研究所就开始分四级讲授波斯语:

1. 初级波斯语

2. 中级波斯语

3. 中级以上波斯语

4. 高级波斯语

该所并为成人开设波斯语学习班。

——多伦多大学也开办波斯语班。

——在不列颠哥伦比亚大学,波斯语被列为选修课程。

——设立专门机构为伊朗儿童教授波斯语。

——渥太华波斯语中心成立于1987年。目前有13个班级200名学生系统学习波斯语。这些班包括学龄前、小学和中学。

欧洲

德国

——埃尔兰根大学

——汉堡大学

——慕尼黑大学

- 美因兹大学
- 萨尔布吕肯大学
- 班贝克大学
- 科隆大学
- 弗赖堡大学
- 斯图加特大学
- 科尔大学
- 柏林大学
- 海得尔堡大学

以上大学都设立了波斯语教研室。除此之外,伊朗文化办公室也开设波斯语班。

奥地利

——1986年伊朗文化处开办了波斯语班。

——维也纳大学中东研究所把波斯语列为选修课程。

——有关方面正在进行必要的筹备工作,以便更好地开展波斯语教学和科研活动。(1990年曾与西纳德·里格尔教授讨论过此事,后因该教授去世而中断。)

——有关德黑兰大学参加题为“伊朗在世界文学中的地位”科研项目一事进行了研究。

——由奥地利的伊朗学学者乌施尼莫尔特沙撰写并得到伊朗文化处资助的《十一个世纪波斯散文集》将在格拉茨大学出版。目前,该校正在研究筹建伊朗研究中心事宜。

英国

——在英国波斯语言文学被列为第一专业或第二专业的有如下大学:

1. 牛津大学
2. 剑桥大学
3. 伦敦大学:非洲与东方研究院

4. 曼彻斯特大学

5. 爱丁堡大学

以下大学都设立波斯语教研室或伊朗学研究院：

1. 多尔汗大学 2. 爱丁堡大学

3. 牛津大学 4. 剑桥大学

5. 伦敦大学 6. 曼彻斯特大学

7. 格拉斯哥大学

——牛津大学东方研究所设立了波斯语专业。

——伦敦大学非洲与东方研究院专门研究伊朗问题。

——曼彻斯特大学开设波斯语言文学专业学士、硕士和博士课程。

此外一些国立和私立的研究机构也开办波斯语班。

意大利

——威尼斯大学和那不勒斯大学都开设波斯语言文学专业，并教授学士到博士学位课程。

——罗马博洛尼亚大学专门讲授伊斯兰哲学和历史。

比利时

1. 布鲁塞尔自由大学

2. 卡吐里克罗瓦大学

3. 安特卫普大学

以上大学都设有波斯语研究室。

保加利亚

——索菲亚大学设立波斯语教研室。目前波斯语言文学被列为第二专业，不久的将来将成为第一专业。

土耳其

——除了土耳其几个大学，还有波斯语研究中心和波斯语教育中心在伊朗文化处协调下也都开展了波斯语教学活动。

——埃尔祖鲁姆大学波斯语教研室开设学士到博士学位课